

A close-up photograph of a hand holding a lit match. The match is lit, with a bright yellow flame. The background is dark, with blue and yellow light reflecting off the hand and the match. The overall mood is dramatic and intense.

Voltige

un film de Luiza Cocora

SPIRA.[∞]
présente
presents

Voltige

un film de Luiza Cocora

Balance

a film by Luiza Cocora

Une production de / produced by

Les Films de l'Autre

avec / with Anna Semenenko

2024 - Canada (Québec) - 20'

Ukrainien, Russe, sous-titré français/anglais

Distribution

SPIRA
Robin Miranda Das Neves
418.523.1275
distribution@spira.quebec

Presse *Press*

SPIRA
Laury Latreille
418.523.1275
communication@spira.quebec





Synopsis

Anna, une gymnaste ukrainienne de douze ans, a fui son pays ravagé par la guerre et s'est récemment installée à Montréal avec sa mère, son petit frère et sa grand-mère. Confrontée à son passé marqué par une perte tragique, aux défis de l'exil et à son besoin viscéral d'appartenance, elle cherche à reconstruire son identité et à retrouver son équilibre. À travers son regard d'enfant, le documentaire explore la réalité de l'après-guerre, questionnant ce qui subsiste et ce qui manque, même lorsqu'on a trouvé refuge.

Anna, a twelve-year-old Ukrainian gymnast, has fled her war-torn country and recently settled in Montreal with her mother, younger brother, and grandmother. Confronted by the past marked by a tragic loss, the challenges of exile, and her deep need for belonging, she seeks to rebuild her identity and regain her balance. Through her child's perspective, the documentary explores the reality of life after war, questioning what endures and what is missing, even when one has found refuge.



Luiza Cocora

Luiza, après un baccalauréat en art dramatique de l'Université Nationale de Théâtre et Film de Bucarest, a travaillé comme comédienne dans des théâtres renommés en Roumanie, où elle a reçu plusieurs prix d'interprétation. Après des études en cinéma à l'Université Concordia, Luiza a réalisé deux courts-métrages de fiction, présentés au TIFF. Lauréate de la résidence Regard sur Montréal, elle a réalisé le court-métrage documentaire Voltige. Elle travaille présentement sur deux longs métrages de fiction.

Luiza holds a B.A. in Dramatic Art from the National University of Theatre and Film in Bucharest, and has worked as an actress in renowned Romanian theaters, where she has won several acting awards. After studying cinema at Concordia University, Luiza directed two short fiction films, presented at TIFF. Winner of the Regard sur Montréal residency, she directed the short documentary Voltige. She is currently working on two feature-length fiction films.

Filmographie

Voltige, 2024, 20min

Balance, 2024, 20min

Si ce n'est pas de l'amour, 2018, 15min

If This Isn't Love, 2018, 15min

Les vies qui nous restent, 2015, 18min

Our Remaining Lives, 2015, 18min



Mot de la cinéaste

Director's statement

En tant qu'autrice issue de la diversité culturelle, les thèmes liés à l'immigration me tiennent particulièrement à cœur. Après les avoir explorés dans mes deux courts-métrages de fiction précédents, « Les Vies qui nous restent » (2015) et « Si ce n'est pas de l'amour » (2018), je poursuis cette réflexion dans « Voltige », mon premier documentaire.

L'exil, entraînant une rupture avec nos racines et nos repères, peut être ressenti comme un saut dans l'inconnu, une plongée dans le vide. La condition de l'exilé est toujours suspendue. Pour Anna, la protagoniste de « Voltige », l'exil implique, comme dans la gymnastique qu'elle pratique, une quête pour regagner et maintenir son équilibre. C'est un combat entre gravité et légèreté, où chaque chute la pousse à se relever et à avancer.

Dans mon approche cinématographique, je cherche toujours à créer une atmosphère nuancée et délicate, alliant poésie et réalisme, où le poids des tragédies coexiste avec la fragilité des instants quotidiens. C'est au cœur de cette dualité que l'humanité des personnages se révèle. Ainsi, chaque moment de la vie quotidienne d'Anna devient un acte de résistance, un geste de reconstruction de soi. À l'instar du sport qu'elle pratique, Anna doit constamment puiser dans sa résilience et sa détermination afin de trouver sa stabilité dans un monde incertain.

As a director with an immigrant background, themes related to exile are particularly close to my heart. After exploring these themes in my two previous short fiction films, 'Our Remaining Lives' (2015) and 'If This Isn't Love' (2018), I continue this reflection in 'Balance,' my first documentary.

Exile, which entails a rupture with our roots and points of reference, can feel like a leap into the unknown, a plunge into the void. The condition of the exiled is always suspended. For Anna, the protagonist of 'Balance,' exile involves, much like the gymnastics she practices, a quest to regain and maintain her balance. It is a constant struggle between gravity and lightness, where each fall pushes her to rise and move forward.

In my cinematic approach, I always strive to create a nuanced and delicate atmosphere, blending poetry and realism, where the weight of tragedies coexists with the fragility of everyday moments. At the heart of this duality, the humanity of the characters is revealed. Thus, every moment of Anna's daily life becomes an act of resistance, a gesture of self-reconstruction. Like in the sport she practices, Anna must constantly draw on her resilience and determination to find her stability in an uncertain world.





Équipe technique

Technical crew

Scénario

Screenplay

Luiza Cocora

Réalisation

Directors

Luiza Cocora

Direction photo

Cinematographer

François Messier-Rheault

Montage

Editor

Emmanuelle Lane, Terence Chotard

Prise de son

Sound

François Tremblay, Louis Aka -
Trudel

Mixage

Sound mix

Isabelle Lussier

Conception sonore

Sound editor

Samuel Gagnon-Thibodeau

Production

Production

Les Productions des Films de
l'Autre

Distribution

Distribution

SPIRA



—A
LES FILMS DE
L'AUTRE

CONSEIL
DES ARTS
DE MONTRÉAL

Montréal

ACIC

AIDE AU CINÉMA INDÉPENDANT
(CANADA) ONF/CA/ACIC

ONF/NFB OFFICE NATIONAL DU FILM
DU CANADA

SODEC

Québec

SPIRA ∞